A Celtic Poem

I am the wind on the sea

I am the ocean wave

I am the sound of the willows

I am the seven-horned stag

I am the hawk on the cliff

I am the dewdrop in sunlight

I am the fairest of flowers

I am the salmon in the deep pool

I am the lake on the plain

I am the meaning of the poem

I am the god that makes fire in the head

Who levels the mountain?

Who speaks the age of the moon?

Who has been where the sun sleeps?

Who, if not I?

Een Keltisch gedicht

Ik ben de wind op de zee

Ik ben de golf in de oceaan

Ik ben het geluid van de wilgen

Ik ben het zevenhoornige hert

Ik ben de havik op de klif

Ik ben de dauwdruppel in zonlicht

Ik ben de mooiste van alle bloemen

Ik ben de zalm in de diepe poel

Ik ben het meer op de vlakte

Ik ben de betekenis van het gedicht

Ik ben de god die vuur in het hoofd maakt.

Wie maakt de berg waterpas?

Wie spreekt al zolang als de maan bestaat (de leeftijd van de maan)?

Wie is waar de zon slaapt?

Wie anders dan ik?

March 1979 – Tomas Transtroemer

Weary of all who come with words

words but no language

I make my way to the snow-covered island.

The untamed has no words

the unwritten pages spread out on every side!

I come upon the tracks of deer in the snow.

Language but no words

Maart 1979 – Tomas Transtroemer

Moe van iedereen die met woorden komt

woorden maar geen taal

ga ik naar het met sneeuw bedekte eiland.

Het ongetemde heeft geen woorden

de ongeschreven pagina's zijn naar alle kanten verspreid!

Ik kom op de sporen van herten in de sneeuw.

Taal maar geen woorden

Rabindranath Tagore

The same stream of life that

runs through my veins night and day

runs through the world

and dances in rhythmic measures.

It is the same life

that shoots in joy through the dust of the earth

in numberless blades of grass

and breaks into tumultuous waves of leaves and flowers.

It is the same life

that I rocked in the ocean –

cradle of birth and of death,

in ebb and in flow

I fell my limbs and made glorious by the touch of this world of life

and my pride is from the life-throb of ages

dancing in my blood this moment

Rabindranath Tagore

Dezelfde levensstroom die

dag en nacht door mijn aderen stroomt,

stroomt door de hele wereld

en danst een ritmische, statige dans.

Het is hetzelfde leven

dat vol vreugde uit het stof van de aarde omhoog schiet

in talloze grassprieten

en in onstuimige golven van bladeren en bloemen uitbreekt.

Het is hetzelfde leven

dat ik wiegde in de oceaan -

wieg van geboorte en van dood,

in eb en vloed

Ik voel mijn ledematen, glorieus door de aanraking van deze leefwereld

en mijn trots komt voort uit de eeuwenoude klop van het leven

die op dit moment in mijn bloed danst